

# Lysistrata

## Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**  
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**  
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllis,
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**  
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**  
nun aber keine ist anwesend hier Frau·
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**  
und du doch o Lysistrata.
- [7] **τί συντετάραι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**  
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**  
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**  
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**  
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**  
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**  
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**  
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾷ ἐνθάδε**  
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**  
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἡκουσιν.**  
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλότῃ**  
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**  
werden kommen· schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**  
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**  
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**  
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἑτέρα τὰρ ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**  
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**  
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**  
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**  
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**  
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.  
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.  
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;  
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.  
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον  
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλοῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.  
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτόν ἐστι τούρριπτασμένον.  
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτόν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος  
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.  
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὠχεῖτ' ἄρα.  
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,  
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—  
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.  
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.  
Böotier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.  
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι  
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.  
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε  
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων  
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.  
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο  
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

[43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,  
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι  
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;  
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,  
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες  
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe

[48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῇ χιτώνια.  
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';  
welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα  
so dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν** ἐπ' ἀλλήλοισιν **ἄρεσθαι** **δόρυ**—  
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν** ἄρα νῆ τὼ **θεῶ** ἔγω **βάψομαι**.  
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ'** **ἀσπίδα** **λαβεῖν**—  
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν** **ἐνδύσομαι**.  
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ** **Ξιφίδιον**.  
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι** **περιβαρίδας**.  
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ'** οὐ **παρεῖναι** τὰς **γυναῖκας** **δῆτ'** **ἐχρῆν**;  
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ **Δί'** ἀλλὰ **πετομένας** **ἦκειν** **πάλαι**.  
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'** ὦ **μέλ'** **ὄψει** **τοί** **σφόδρ'** αὐτὰς **Ἀττικάς**,  
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] **ἅπαντα** **δρώσας** **τοῦ** **δέοντος** ὕστερον.  
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] **ἀλλ'** οὐδὲ **Παράλῳ** οὐδεμία **γυνή** **πάρα**,  
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ **Σαλαμίνος**.  
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ'** ἐκεῖναί γ' **οἶδ'** ὅτι  
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν **κελήτων** **διαβεβήκασ'** **ὄρθρια**.  
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς **προσεδόκων** **κάλογιζόμεν** ἐγὼ  
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] **πρώτας** **παρέσεσθαι** **δεῦρο** τὰς **Ἀχαρνέων**  
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] **γυναῖκας**, οὐχ **ἤκουσιν**.  
Frauen, nicht kommen sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν **Θεογένους**  
die wenigstens des Theogenes
- [64] ὥς **δεῦρ'** **ιοῦσα** **θούκᾶταιον** **ἥρετο**.  
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] **ἀτὰρ** αἶδε **καὶ** **δή** **σοι** **προσέρχονταί** **τινες**.  
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] **αἰδί** **θ'** **ἕτεροι** **χωροῦσί** **τινες**. **ιοὺ** **ιοῦ**,  
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] **πόθεν** **εἰσίν**;  
woher sind sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν**.  
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: **νῆ** **τὸν** **Δία**.  
bei den Zeus.
- [68] ὁ γοῦν **ἀνάγυρός** **μοι** **κεκινήσθαι** **δοκεῖ**.  
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: **μῶν** **ὑστεραι** **πάρεσμεν** ὦ **Λυσιστράτη**;  
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] **τί** **φῆς**; **τί** **σιγᾷς**;  
was sagst du; was schweigst du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ **σ'** **ἐπαινῶ** **Μυρρίνη**  
nicht dich lobe ich Myrrhine
- [71] **ἦκουσαν** **ἄρτι** **περὶ** **τοιοῦτου** **πράγματος**.  
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: **μόλις** γὰρ **ἤρην** ἐν **σκότῳ** τὸ **ζώνιον**.  
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

[73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.  
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα  
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων  
die und aus der Bötier die und der Peloponnesier

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.  
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.  
viel du besser sagst.

[77] ἥδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτὼ προσέρχεται.  
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότατη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.  
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.

[79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.  
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.  
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] καὶ ταῦρον ἄγχοις.  
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὼ σιώ·  
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern·

[82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.  
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθίων ἔχεις.  
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.  
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: ἥδι δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;  
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναι τὼ σιώ Βοιωτία  
ältere ja ja den zwei Göttern Bötierin

[87] ἵκει ποθ' ὑμέ.  
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,  
bei bei Zeus Bötien,

[88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.  
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία  
und bei Zeus

[89] κομψότατα τὴν βληχὴ γε παρατετιλμένη.  
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;  
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: χαῖα ναι τὼ σιώ,  
ha ja den zwei Göttern,

[91] Κορινθία δ' αὖ.  
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαῖα νῆ τὸν Δία  
ha bei den Zeus

[92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.  
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον  
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] τὸν τᾶν γυναικῶν;  
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.  
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι  
flüstere nur ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.  
was irgend willst du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὦ φίλη γύναι,  
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.  
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ  
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.  
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.  
was irgend willst du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων  
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.  
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν  
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.  
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.  
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,  
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.  
geschwallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.  
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,  
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,  
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.  
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὗροιμ' ἐγώ,  
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;  
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ.  
bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον  
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachttopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.  
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ  
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.  
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω  
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.  
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.  
würde sagen wohl· nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν  
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,  
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**  
enthaltensam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**  
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;**  
werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**  
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**  
enthaltensam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**  
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἀνανεύετε;**  
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] **τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**  
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**  
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**  
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**  
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἂν παρατεμεῖν θῆμισυ.**  
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἂν με χρῇ διὰ τοῦ πυρός**  
andres andres was irgend du willst· und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**  
will ich gehen· dies mehr als des Phallos.
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὦ φίλη Λυσιστράτη.**  
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**  
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**  
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θημέτερον ἅπαν γένος,**  
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**  
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**  
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] **ἀλλ' ὦ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**  
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,**  
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**  
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιδώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ**  
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] **γυναϊκᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**  
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὔ.**  
dennoch ja freilich· bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**  
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὐ σὺ δὲ λέγεις,**  
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**  
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

- [148] **γένοιτ' ἂν εἰρήνη;**  
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νῆ τὼ θεῶ.**  
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,**  
wenn denn sàßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**  
und in den Hemdchen den Amorginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**  
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**  
schwellen aber Männer und begeherten zu flechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**  
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**  
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τὰς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα**  
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμναῖς παραιδῶν ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ ξίφος.**  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλει;**  
was aber wenn losließen Männer uns o Lieblich;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**  
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**  
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία**  
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**  
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**  
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**  
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**  
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**  
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κάλλως ὀδυνᾷν χρὴ· κάμει ταχέως πάνυ**  
und anders zu leiden ist nötig· und gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται**  
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**  
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**  
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τὼς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν**  
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] **παντὰ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**  
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται**  
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] **πᾶ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδδιῇ;**  
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**  
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,**  
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.**  
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.



- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὔ παρεσκευασμένον·  
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.  
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,  
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,  
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.  
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.  
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;  
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὀμιόμεθα.  
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;  
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,  
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.  
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη  
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;  
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;  
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,  
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μη σύ γ' ὦ Λυσιστράτη  
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὀμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.  
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;  
welcher wohl also würde werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.  
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;  
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὀμούμεθα  
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλη, φράσω.  
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,  
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι θάσιον οἴνου σταμνίου  
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὀμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.  
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.  
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.



- [199] [Λυσιστράτη]: **φερétw κύλικά τις ένδοθεν καί σταμνίον.**  
 bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὅσος.**  
 o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειη λαβών.**  
 diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
 hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
 Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.**  
 die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
 wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**  
 und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**  
 lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**  
 bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**  
 lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·**  
 möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**  
 ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**  
 nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.**  
 wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. παπαῖ**  
 wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**  
 erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
 zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
 safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
 damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μὲν πείσομαι.**  
 und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μὲν πείσομαι.**  
 und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐάν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
 wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐάν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**  
 wenn aber mich unwillig er zwingt mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**  
 schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**  
 schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.  
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar tränke ich von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.  
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.  
komm ich werde weihen diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθύς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιώ]: τίς ὠλολυγά;  
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ 'λεγον·  
dies jenes ich selbst sagte ich·
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδί δ' ὀμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλοὺς.  
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει  
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ  
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἔξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας  
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν  
bei die Aphrodite niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιῶν κεκλήμεθ' ἂν.  
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

# Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς**  
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du

[255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**  
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἦ πόλλ' ἀελλτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**  
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,

[259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι**  
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören

[260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**  
Frauen, die weideten wir

[261] **κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**  
zu Hause sichtbar Übel,

[262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**  
nach freilich heilig zu haben Kultbild,

[263] **κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν**  
nach aber Akropolis meine zu nehmen

[264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθορισι**  
mit Hebeln aber und Riegeln

[265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**  
die Propyläen ver kitten;

[266] **ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,**  
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,

[267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**  
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,

[268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**  
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,

[269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**  
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzündeten wir eigen händig

[270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**  
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

## Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**  
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen·

[274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,**  
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,

[275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'**  
ging davon un versengt, aber

[276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**  
dennoch lakonisch atmend

[277] **ῶχετο θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,**  
zog fort die Waffen übergeben habend mir,

[278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**  
klein habend sehr Lumpen mantel,

[279] **πινὼν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,**  
trinkend Schmutzes unge schoren,

[280] **ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.**  
sechs Jahren unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς  
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδι δὲ τὰς Εὐριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς  
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα στήσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;  
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μὴ νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμῳν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπὸν ἐστὶ χωρίον  
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδῇ ἔχω·  
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν  
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne Kanthelion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·  
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·  
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.  
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

ιοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ὃν πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῇ.  
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὐκ οὐκ ἄν, εἰ τὼ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες  
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριθδὸν ἐμπέσοιμεν;  
entzündet habend dann gegen die Tür kampftweise würden wir hinein fallen;
- [310] καὶ μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,  
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.  
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.  
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;  
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.  
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρῃ τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,  
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.  
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν  
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.  
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinstellen Siegeszeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὧ γυναῖκες  
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.  
gleichwie des Feuers brennend seienden· zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,  
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην  
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω  
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] ὑπὸ τε νόμων † ἀργαλέων  
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.  
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὕστερόπους βοηθῶ.  
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησάμενη τὴν ὕδριαν κνεφαία  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου  
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου,  
der Töpferei,

[330]	<b>δούλαισιν ὥστιζομένη</b> mit Sklavinnen stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]	
[331]	<b>στιγματίαις θ', ἀρπαλέως</b> mit Gebrandmarkten auch, gierig
[332]	<b>ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς</b> genommen habend seiend den meinen
[333]	<b>δημότισιν καομέναις</b> Mitbürgerinnen brennend seienden
[334]	<b>φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.</b> tragend seiend Wasser helfe.

## Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας</b> hörte ich denn Rauch Greise
[336]	<b>ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη</b> Männer zu Grunde gehen, Stämme
[337]	<b>φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας</b> tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	<b>ἐς πόλιν ὥς τριτάλαντον βάρος,</b> in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
[339]	<b>δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπὼν</b> schrecklichst drohend seiend von Worten
[340]	<b>ὥς πυρὶ χρή τὰς μυσάρας γυναῖκας ἀνθρακεύειν·</b> dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
[341]	<b>ἃς ὦ θεᾷ μὴ ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἴδοιμι,</b> welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
[342]	<b>ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσσάμενας Ἑλλάδα καὶ</b> sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
[343]	<b>πολίτας,</b> Bürgerinnen,
[344]	<b>ἐφ' οἷσπερ ὦ χρυσολόφα</b> auf welchen eben o Gold kammige
[345]	<b>πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.</b> Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
[346]	<b>καί σε καλῶ ξύμμαχον ὦ</b> und dich rufe ich Mit kämpferin o
[347]	<b>Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας</b> Tritogeneia, wenn irgendwer jene
[348]	<b>ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,</b> unter entzündet Mann,
[349]	<b>φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.</b> zu tragen Wasser mit uns.

## Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνω πόνηροι·</b> lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht·
[351]	<b>οὐ γὰρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.</b> nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	<b>τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει·</b> dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt·
[353]	<b>ἔσμος γυναικῶν οὗτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.</b> Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	<b>τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι;</b> was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
[355]	<b>καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὁρᾷτ' οὐπω τὸ μυριοστόν.</b> und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ **Φαιδρία** ταύτας **λαλεῖν** **έάσομεν** **τοσαυτί;**  
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] **οὐ** **περικατᾶξαι** **τὸ ξύλον** **τύπτοντ'** **έχρῆν** **τιν'** **αὐταῖς;**  
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **θώμεσθα** **δὴ** **τὰς κάλπιδας** **χῆμεῖς χαμᾶζ',** **ὅπως** **ἂν**  
lässt uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] **ἦν** **προσφέρει** **τὴν χεῖρά** **τις** **μὴ** **τοῦτό** **μ'** **έμποδίζει.**  
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ** **νῆ Δί'** **ἤδη** **τὰς γνάθους** **τούτων** **τις** **ἢ** **δὺς** **ἢ** **τρίς**  
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **έκοπεν** **ὥσπερ** **Βουπάλου,** **φωνὴν** **ἂν** **οὐκ** **ἂν** **εἶχον.**  
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ** **μὴν** **ἰδοὺ** **παταξάτω** **τις·** **σταῶς** **έγώ** **παρέξω,**  
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] **κού** **μή** **ποτ'** **ἄλλη** **σου** **κύων** **τῶν ὄρχεων** **λάβηται.**  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ** **μὴ** **σιωπήσει,** **θενών** **σου** **'κκοκκιῶ** **τὸ γῆρας.**  
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι** **μόνον** **Στρατυλλίδος** **τῷ** **δακτύλῳ** **προσελθών.**  
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί** **δ'** **ἦν** **σποδῶ** **τοῖς κονδύλοις;** **τί** **μ'** **έργάσει** **τὸ δεινόν;**  
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά** **σου** **τοὺς πλεύμονας** **καὶ** **τάντερ'** **έξαμήσω.**  
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ** **έστ'** **άνηρ** **Εὐριπίδου** **σοφώτερος** **ποιητής·**  
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter·
- [369] **οὐδέν** **γάρ** **οὕτω** **θρέμμ'** **άναιδές** **έστιν** **ὥς** **γυναῖκες.**  
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἶρῶμεθ'** **ἡμεῖς** **θοῦδατος** **τὴν κάλπιν** **ὦ** **Ῥοδίππη.**  
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί** **δ'** **ὦ** **θεοῖς** **έχθρὰ** **σὺ** **δεῦρ'** **ὔδωρ** **έχουσ'** **ἀφίκου;**  
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί** **δαὶ** **σὺ** **πῦρ** **ὦ** **τύμβ'** **έχων;** **ὥς** **σαυτὸν** **έμπυρεύων;**  
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **έγώ** **μὲν** **ἵνα** **νῆσας** **πυρὰν** **τὰς σὰς** **φίλας** **ὕψαψα.**  
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **έγώ** **δέ** **γ'** **ἵνα** **τὴν σὴν** **πυρὰν** **τούτῳ** **κατασβέσαιμι.**  
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν** **σὺ** **πῦρ** **κατασβέσεις;**  
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον** **τάχ'** **αὐτὸ** **δείξει.**  
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ** **οἶδά** **σ'** **εἰ** **τῇδ'** **ὥς** **έχω** **τῇ** **λαμπάδι** **σταθεύσω.**  
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ** **ρύμμα** **τυγχάνεις** **έχων,** **λουτρόν** **γ'** **έγώ** **παρέξω.**  
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **έμοι** **σὺ** **λουτρόν** **ὦ** **σαπρά;**  
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ** **ταῦτα** **νυμφικόν** **γε.**  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἤκουσας** **αὐτῆς** **τοῦ θράσου;**  
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **έλευθέρα** **γάρ** **εἰμι.**  
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχήσω** **σ'** **έγώ** **τῆς νῦν** **βοῆς.**  
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** **οὐκέθ'** **ἠλιάζει.**  
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **έμπρησον** **αὐτῆς** **τὰς κόμας.**  
zünde an ihrer die Haare.



[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῳε.  
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.  
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ἦν;  
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;  
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.  
bewässere dich damit wohl spressest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.  
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

## Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή  
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χῶ τυμπανισμὸς χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
sagte aber der nicht Zeit zwar Demonstratos

[392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη  
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] αἰαὶ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh Adonis sagt er, der aber Demonstratos

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·  
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier·

[395] ἡ δ' ὑποπεπωκυῖ ἡ γυνὴ ἔπι τοῦ τέγους  
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
schlägt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich

[397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιᾶρος Χολοζύγης.  
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyges.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ᾄσματα.  
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων  
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια  
begossen uns, so dass die Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.  
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.  
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεῶμεθα  
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα.  
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·  
die sagen wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·  
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig·
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν  
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.  
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει  
ein anderer aber irgendwer zu Leder schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·  
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς  
o Leder schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν  
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας  
welches weich seiend· dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.  
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,  
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως  
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,  
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.  
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,  
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.  
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,  
was gaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;  
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας  
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ  
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.  
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·  
nichts hebelt heraus nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;  
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.  
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μιαινὸς σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;  
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῶ χεῖρε δεῖ.  
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ τάρρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι  
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.  
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν**  
fürchtest du dieser; nicht zusammen rafften wird die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσετε;**  
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον**  
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**  
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;**  
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.**  
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**  
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**  
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**  
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.**  
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,**  
wenn und also bei die Taupolon dieser trittst heran,
- [448] **ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύνους τρίχας.**  
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἶμοι κακοδαίμων· ἐπιέλοιφ' ὁ τοξότης.**  
weh mir Unglücklicher· hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα**  
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι**  
uns· zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ τῶ θεῶ γνώσεσθ' ἄρα**  
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**  
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**  
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**  
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**  
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**  
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**  
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**  
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**  
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**  
lasst ab, weicht zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἶμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**  
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὦου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**  
aber was denn meinstest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἦκειν ἐνόμισας, ἢ γυναῖξιν οὐκ οἶει**  
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**  
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα  
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν γ', εἴνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.  
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

## Agon

### Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,  
[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;  
[469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben  
[470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;  
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos  
[472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.  
die Hand· wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.  
[473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,  
[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,  
[475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.  
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

### Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;  
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;  
[477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig  
[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses hier dir das Leiden mit mir  
[480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die  
[481] Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε  
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und  
[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare Akropolis  
[483] ἱερὸν τέμενος.  
heiliges Heiligtum.

### Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Widerlegungen,  
[485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

### Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,  
[487] ὃ τι βουλόμεναί τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.  
[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σὼν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.

- [489] [Πρόβουλος]: **διὰ τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**  
wegen das Geld führen wir Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ **τᾶλλα** γε **πάντ'** **ἐκυκήθη.**  
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.
- [490] **ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**  
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,
- [491] **ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων**  
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] **ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**  
was irgend sie wollen· denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**  
aber was wirst du tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**  
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: **ὅμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;**  
ihr werdet verwalten das Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**  
was aber schlimm dies meinst du;
- [495] **οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**  
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταυτόν.**  
aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταυτόν;**  
wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**  
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**  
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegem.
- [497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**  
wie denn werden wir gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**  
wir euch werden retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: **ὅμεῖς;**  
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς μέντοι.**  
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**  
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: **ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.**  
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινὸν γε λέγεις.**  
schlimm doch sagst du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**  
bist empört.
- [500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.**  
aber zu tun nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: **νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**  
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὦ τᾶν.**  
zu retten nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: **κεῖ μὴ δέομαι;**  
und wenn nicht benötige ich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**  
dieses um willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὅμῃν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**  
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς φράσομεν.**  
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,  
sage doch schnell, damit nicht weinst du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,  
ich höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.  
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht kann ich· schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.  
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.  
dies werde ich tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †  
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.  
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτοι κ' ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.  
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefiel ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἦσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι  
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·  
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit·
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,  
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' σοὶ ταῦτ'; ἧ δ' ὃς ἂν ἀνὴρ.  
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσεις; κἀγὼ ἐσίγων.  
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: καὶ ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und wohl heultest du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεύσμεθ' ἂν ὑμῶν·  
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch·
- [518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;  
dann fragten wir wohl· wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.  
zu heulen werden lange den Kopf· Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,  
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·  
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer·
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

- [526] ταῖσι **γυναῖξιν** **συνλεχθείσαις**. ποῖ γὰρ καὶ **χρῆν** **ἀναμεῖναι**;  
den **Frauen** **zusammen gesammelt seienden**. wohin denn und **war nötig** **ab zu warten**;
- [527] ἦν οὖν ἡμῶν **χρηστὰ** **λεγουσῶν** **ἐθελήσῃτ'** **ἀντακροᾶσθαι**  
wenn also unser **gute** **sprechend seienden** wolltet ihr **gegen an hören**
- [528] **κάντισιωπᾶθ'** ὥσπερ **χήμεῖς**, **ἐπανορθώσαιμεν** ἂν ὑμᾶς.  
**und gegen schweigt** **gleichwie** **und wir**, **würden verbessern** **wohl** **euch**.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; **δεινόν** **γε** **λέγεις** **κοῦ** **τλητὸν** **ἔμοιγε**.  
ihr uns; **schlimm** **doch** **sagst du** **und nicht** **erträglich** **mir doch**.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα**.  
**schweig**.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ **κατάρατε** **σιωπῶ** ἔγω, καὶ **ταῦτα** **κάλυμμα** **φορούση**  
dir doch o **Verfluchter** **schweige** ich, und dieses hier **Schleier** **tragend seiend**
- [531] **περὶ τὴν κεφαλὴν**; **μή** **νυν** **ζῶην**.  
um den **Kopf**; **nicht** **jetzt** **lebte ich**.
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι**,  
**aber wenn dies hier** **hinderlich** **dir**,
- [532] **παρ' ἐμοῦ** **τουτὶ** **τὸ** **κάλυμμα** **λαβὼν**  
von mir dieses hier den **Schleier** **genommen habend**
- [533] **ἔχε** **καὶ** **περίθου** **περὶ τὴν κεφαλὴν**,  
**halte** **und** **lege herum** **um den** **Kopf**,
- [534] **κᾶτα** **σιώπα**  
**und dann** **schweig**
- [535] [Γυνὴ Γ]: **καὶ** **τοῦτον** **τὸν** **καλαθίσκον**.  
**und diesen** **den** **Körbchen**.
- [536] [Λυσιστράτη]: **κᾶτα** **ξαίνειν** **ξυζωσάμενος**  
**und dann** **zu kämmen** **gegürtet habend**
- [537] **κυάμους** **τρώγων**.  
**Bohnen** **essend seiend**.
- [538] **πόλεμος** **δὲ** **γυναῖξι** **μελήσει**.  
**Krieg** **aber** **den Frauen** **wird am Herzen liegen**.

## Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ'** ὦ **γυναῖκες** ἀπὸ **τῶν** **καλπίδων**, ὅπως ἂν  
**heben wir** o **Frauen** **von den** **Krügen**, **damit** **wohl**
- [540] **ἐν τῷ** **μέρει** **χήμεῖς** **τι** **ταῖς** **φίλαισι** **συλλάβωμεν**.  
**in dem** **Teil** **und wir** **etwas** **den** **Freundinnen** **mit an fassen**.

## Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε** γὰρ ἂν οὐποτε **κάμοιμ'** ἂν **ὀρχουμένη**,  
**ich doch** **denn** **wohl** **niemals** **würde ermüden** **wohl** **tanzend seiend**,
- [542] **τοῦδὲ** **τὰ** **γόνατα** **κόπος** **ἔλοι** **μου** **καματηρόσ'**.  
**tauch nicht** **die** **Knie** **Mühe** **möge nehmen** **mein** **ermüdet'**.
- [543] **ἐθέλω** **δ'** **ἐπὶ** **πᾶν** **ἰέναι**  
**ich will** **aber** **auf** **alles** **zu gehen**
- [544] **μετὰ** **τῶνδ'** **ἀρετῆς** **ἔνεχ'**, **αῖς**  
**mit** **dieser hier** **der Tugend** **um willen**, **denen**
- [545] **ἐνι φύσις**, **ἐνι χάρις**, **ἐνι θράσος**,  
**ist in** **Natur**, **ist in** **Anmut**, **ist in** **Dreistigkeit**,
- [546] **ἐνι δὲ σοφόν**, **ἐνι δὲ φιλόπολις**  
**ist in** **aber** **kluges**, **ist in** **aber** **stadt lieb**
- [547] **ἀρετὴ** **φρόνιμος**.  
**Tugend** **besonnen**.



# Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ **τηθῶν** **ἀνδρειοτάτων** καὶ **μητριδίων** **ἀκαληφῶν**,  
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,  
[550] **χωρεῖτ'** **ὀργῇ** καὶ μὴ **τέγγεσθ'**· ἔτι γὰρ νῦν **οὔρια** **θεῖτε**.  
geht mit Zorn und nicht benetzt euch· noch denn jetzt günstige Winde setzt.

# Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἦνπερ ὁ **τε** **γλυκύθυμος** **Ἔρως** **χὴ** **Κυπρογένει'** **Ἀφροδίτη**  
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite  
[552] **ἵμερον** ἡμῶν **κατὰ** **τῶν κόλπων** καὶ **τῶν μηρῶν** **καταπνεύσῃ**,  
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,  
[553] **κἄτ'** **ἐντήξῃ** **τέτανον** **τερπνὸν** τοῖς **ἀνδράσι** καὶ **ῥοπαλισμούς**,  
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,  
[554] **οἴμαι** **ποτε** **Λυσιμάχας** ἡμᾶς ἐν τοῖς **Ἑλλήσι** **καλεῖσθαι**.  
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.  
[555] [Πρόβουλος]: τί **ποιησάσας**;  
was getan habend;  
[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν **παύσωμεν** **πρώτιστον** **μὲν** **ξὺν ὅπλοισιν**  
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen  
[556] **ἀγοράζοντας** καὶ **μαινομένους**.  
einkaufend seienden und rasend seienden.  
[556b] [Γυνή Α]: **νῇ** τὴν **Παφίαν** **Ἀφροδίτην**.  
bei die Paphische Aphrodite.  
[557] [Λυσιστράτη]: **νῦν** **μὲν** γὰρ **δὴ** **κάν** **ταῖσι χύτραις** **κάν** **τοῖς λαχάνοισιν** **ὁμοίως**  
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich  
[558] **περιέρχονται** **κατὰ** τὴν **ἀγορὰν** **ξὺν ὅπλοις** ὥσπερ **Κορύβαντες**.  
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.  
[559] [Πρόβουλος]: **νῇ** **Δία**· **χρὴ** γὰρ τοὺς **ἀνδρείους**.  
bei den Zeus· muss man denn die Tapferen.  
[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ **μὴν** **τό γε** **πρᾶγμα** **γέλοιον**,  
und in der Tat das doch Sache lächerlich,  
[560] **ὅταν** **ἀσπίδ'** **ἔχων** καὶ **Γοργόνα** **τις** **κἄτ'** **ὠνῇται** **κορακίνους**.  
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.  
[561] [Γυνή Β]: **νῇ** **Δί'** **ἐγὼ** **γοῦν** **ἄνδρα** **κομήτην** **φυλαρχοῦντ'** **εἶδον** **ἐφ'** **ἵππου**  
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd  
[562] **ἐς** τὸν **χαλκοῦν** **ἐμβαλλόμενον** **πίλον** **λέκιθον** **παρὰ** **γραός**.  
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin·  
[563] **ἕτερος** **δ'** **αὖ** **Θραξ** **πέλτην** **σεῖων** **κάκόντιον** ὥσπερ **ὁ** **Τηρεὺς**,  
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,  
[564] **ἐδεδίσκετο** **τὴν** **ἰσχαδόπωλιν** καὶ **τὰς** **δρυπεπεῖς** **κατέπινεν**.  
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.  
[565] [Πρόβουλος]: **πῶς** **οὖν** **ὑμεῖς** **δυνατὰ** **παῦσαι** **τεταραγμένα** **πράγματα** **πολλὰ**  
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele  
[566] **ἐν ταῖς χώραις** καὶ **διαλύσαι**;  
in den Gegenden und auf lösen;  
[566b] [Λυσιστράτη]: **φάυλως** **πάνυ**.  
schlecht sehr.  
[566c] [Πρόβουλος]: **πῶς**; **ἀπόδειξον**.  
wie; zeige.  
[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ **κλωστήρ'**, **ὅταν** ἡμῖν **ἧ** **τεταραγμένος**, **ᾧδε** **λαβοῦσαι**,  
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,  
[568] **ὑπενεγκοῦσαι** **τοῖσιν ἀτράκτοις** **τὸ μὲν ἐνταυθοῖ** **τὸ δ'** **ἐκεῖσε**,  
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,  
[569] **οὕτως** καὶ τὸν **πόλεμον** **τοῦτον** **διαλύσομεν**, **ἦν** **τις** **ἔαση**,  
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,  
[570] **διενεγκοῦσαι** **διὰ πρεσβειῶν** **τὸ μὲν ἐνταυθοῖ** **τὸ δ'** **ἐκεῖσε**.  
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: **ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**  
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] **παύσειν οἷεσθ' ὧ ἀνόητοι;**  
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,**  
und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] **ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.**  
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.**  
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ**  
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] **ἐκπλύναντας τὴν οἰσπῶτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης**  
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] **ἐκραβδίξιν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,**  
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] **καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς**  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] **ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·**  
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen·
- [579] **εἶτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοιαν, ἅπαντας**  
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] **καταμινύοντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,**  
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·**  
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen·
- [582] **καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἀποικοί,**  
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται**  
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] **χωρὶς ἕκαστον· κατ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας**  
getrennt jedes· und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] **δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἓν, κάπειτα ποιῆσαι**  
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] **τολύπην μεγάλην κατ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.**  
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὐκ οὐκ δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξιν καὶ τολυπεύειν,**  
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] **αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;**  
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ὧ παγκατάρτε**  
und doch o all verfluchter
- [589] **πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι**  
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] **κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.**  
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα, μὴ μνησικακίης.**  
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ' ἥνικα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,**  
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,**  
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lasst sein,
- [593] **περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.**  
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὐκ οὐκ χᾶνδρες γηράσκουσιν;**  
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.**  
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] **ὁ μὲν ἤκων γάρ, κὰν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·**  
der zwar ankommand seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet·

- [596] τῆς δὲ **γυναικὸς** **σμικρὸς** ὁ **καιρὸς**, **κἂν** **τούτου** **μὴ** **᾿πιλάβηται**,  
 der aber **Frau** **klein** die **Frist**, und wenn dieses nicht **er greife sie**,
- [597] οὐδεὶς **ἐθέλει** **γῆμαι** ταύτην, **ὅττευομένη** **δὲ** **κάθηται**.  
 niemand **will** **heiraten** diese, **vermutend seiend** aber **sitzt sie**.

## antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ'** **ὅστις** **ἔτι** **στῦσαι** **δυνατὸς**—  
 aber wer noch **auf richten** **fähig**—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ** **δὲ** **δὴ** **τί** **μαθὼν** **οὐκ** **ἀποθνήσκεις**;  
 du aber nun was **gelernt habend** stirbst du **nicht**;
- [600] **τῇωρίον** **ἐστί**· **†** **σορὸν** **ὠνήσει**·  
 †Plätzchen **ist**· † **Sarg** wirst kaufen·
- [601] **μελιτοῦτταν** **ἐγὼ** **καὶ** **δὴ** **μάξω**.  
**Honigkuchen** **ich** **und** **nun** **werde kneten**.
- [602] **λαβὲ** **ταυτὶ** **καὶ** **στεφάνωσαι**.  
**nimm** **dieses hier** **und** **bekränze**.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ** **ταυτασὶ** **δέξαι** **παρ'** **ἐμοῦ**.  
**und** **diese hier** **nimm an** **von** **mir**.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ** **τουτονγὶ** **λαβὲ** **τὸν** **στέφανον**.  
**und** **diesen hier** **nimm** **den** **Kranz**.
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ** **δεῖ**; **τί** **ποθεῖς**; **χῶρει** **᾿ς** **τὴν** **ναῦν**·  
 wozu **bedarf es**; was **begehrtst du**; **gehe** **in** **das** **Schiff**·
- [606] **ὁ** **Χάρων** **σε** **καλεῖ**,  
 der **Charon** **dich** **ruft**,
- [607] **σὺ** **δὲ** **κωλύεις** **ἀνάγесθαι**.  
 du aber **hinderst** **aus laufen**.

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ'** **οὐχὶ** **ταῦτα** **δεινὰ** **πάσχειν** **ἔστ'** **ἐμέ**;  
 dann **nicht** **dies** **schlimme** **zu erleiden** **ist** **für mich**;
- [609] **νὴ** **τὸν** **Δί'** **ἀλλὰ** **τοῖς** **προβούλοις** **ἄντικρυς**  
 bei den **Zeus** aber den **Proboulen** **geradeheraus**
- [610] **ἐμαυτὸν** **ἐπιδείξω** **βαδίζων** **ὥς** **ἔχω**.  
 mich selbst **werde ich zeigen** **gehend** **wie** **ich bin**.
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν** **ἐγκαλεῖς** **ὅτι** **οὐχὶ** **προϋθέμεσθὰ** **σε**;  
 etwa **tadelst du** **dass** **nicht** **vor gesetzt haben wir** **dich**;
- [612] **ἀλλ'** **ἐς** **τρίτην** **γοῦν** **ἡμέραν** **σοὶ** **πρῶ** **πάνυ**  
 aber auf  **dritte** doch  **Tag** **dir** **früh** **sehr**
- [613] **ἥξει** **παρ'** **ἡμῶν** **τὰ** **τρίτ'** **ἐπεσκευασμένα**.  
**wird kommen** **von** **uns** **die** **dritten** **her gerichtet**.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ'** **ἔργον** **ἐγκαθεύδειν** **ὅστις** **ἔστ'** **ἐλεύθερος**,  
 nicht mehr **Sache** **zu schlafen** **wer** **ist** **frei**,
- [615] **ἀλλ'** **ἐπαποδυσάμεθ'** **ἄνδρες** **τουτῷ** **τῷ** **πράγματι**.  
 sondern **ziehen wir uns aus an** **Männer** **diesem hier** **der** **Sache**.
- [616] **ἤδη** **γὰρ** **ὄζειν** **ταδὶ** **πλειόνων** **καὶ** **μειζόνων**  
 schon denn **riechen** **dieses** **mehrerer** **und** **größerer**

Strophe 1

[617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων** **μοι** **δοκεῖ**,  
Angelegenheiten mir scheint,  
[618] **καὶ μάλιστ’ ὄσφραίνομαι** **τῆς Ἰππίου τυραννίδος·**  
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis·  
[620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων** **τινὲς**  
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige  
[621] **δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες** **ἐς Κλεισθένους**  
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes  
[622] **τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ**  
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List  
[623] **καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ’ ἡμῶν τόν τε μισθόν,**  
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,  
[625] **ἐνθεν ἔζων ἐγώ.**  
davon lebte ich ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]: **δαινὰ γάρ τοι τάσδε γ’ ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,**  
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,  
[627] **καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,**  
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,  
[628] **καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,**  
und zu versöhnen mit uns Männern lakonischen,  
[629] **οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.**  
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.  
[630] **ἀλλὰ ταῦθ’ ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.**  
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.  
[631] **ἀλλ’ ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ’, ἐπεὶ φυλάξομαι**  
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen  
[632] **καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,**  
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,  
[633] **ἀγοράσω τ’ ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,**  
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogeiton,  
[634] **ὧδέ θ’ ἐστήξω παρ’ αὐτόν· ταῦτόσ’ γάρ μοι γίγνεται**  
so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird  
[635] **τῆς θεοῖς ἐχθρὰς πατάξαι τῆσδε γράος τὴν γνάθον.**  
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκ ἄρ’ εἰσιόντα σ’ οἴκαδ’ ἢ τεκοῦσα γνῶσεται.**  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.  
[637] **ἀλλὰ θώμεσθ’ ὧ φίλαι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.**  
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.  
[638] **ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν**  
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen  
[639] **τῇ πόλει χρησίμων·**  
der Stadt der Nützlichen·  
[640] **εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.**  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.  
[641] **ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ’ εὐθὺς ἡρρηφόρουν·**  
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·  
[642] **εἴτ’ ἀλετρίς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·**  
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·  
[645] **κᾶτ’ ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·**  
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·  
[646] **κάκανηφόρουν ποτ’ οὔσα παῖς καλὴ ᾿χουσ’**  
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647] **ισχάδων ὀρμαθόν·**  
der Feigen Strang·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα **προὔφειλω** **τι χρηστὸν** **τῇ πόλει** **παραινέσαι;**  
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;  
[649] **εἰ δ' ἐγὼ γυνή πέφυκα,** **τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,**  
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,  
[650] **ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.**  
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.  
[651] **τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,**  
des Himmels denn mir ist Anteil· und denn Männer bringe ich ein,  
[652] **τοῖς δὲ δυστήνοισι γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ**  
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da  
[653] **τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν**  
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder  
[654] **εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,**  
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,  
[655] **ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.**  
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.  
[656] **ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,**  
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,  
[657] **τῷδὲ γ' ἀψηκτῷ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.**  
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ**  
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist  
[660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.**  
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.  
[661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.**  
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.  
[662] **ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ**  
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss  
[663] **ἄνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρόπει.**  
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.  
[665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,**  
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydrium kamen wir als waren wir noch,  
[666] **νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι**  
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln  
[670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**  
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβὴν,**  
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,  
[673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,**  
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,  
[674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**  
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch  
[675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.**  
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.  
[676] **ἦν δ' ἐφ' ἵππικῆν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεάς.**  
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.  
[677] **ἵππικώτατον γὰρ ἐστὶ χρῆμα κάποχον γυνή,**  
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

[678]	κούκ ἄν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλου aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τούτονι τὸν αὐχένα. ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

## Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις, wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
[684]	λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
[685]	τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον. heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
[686]	ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδύμεθα, aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
[687]	ὥς ἂν ὀζῶμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων. damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
[690]	κυάμους μέλανας. Bohnen schwarze.
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
[695]	αἰέτον τίκοντα κἀναθάρσ σε μαιεύσομαι. Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

## Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτῷ nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
[697]	ἢ τε Θηβαία φίλῃ παῖς εὐγενὴς Ἰσμηνία. die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
[698]	οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση, nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
[699]	ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν. wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
[700]	ὥστε κάχθες θῆκάτῃ ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
[701]	τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων, den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
[702]	παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν· Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
[703]	οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα. sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
[704]	κούχῃ μὴ παύσῃσθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων. des Beines euch genommen habend irgendeiner würge tragend seiend.

## Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, Herrin der Sache dieses und des Planes,
[707]	τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων; warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;



- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν**  
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**  
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί φῆς; τί φῆς;**  
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, ἀληθῆ.**  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.**  
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν.**  
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.**  
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**  
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠὖ Ζεῦ.**  
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**  
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**  
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**  
wie doch von den Männern· ent laufen denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**  
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**  
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατεilusπωμένην,**  
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμῖαν**  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**  
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] **ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**  
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**  
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**  
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**  
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**  
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑριά μοι Μιλήσια**  
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**  
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**  
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἶ πάλιν;**  
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**  
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**  
so viel aus breitlend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθῃς μηδαμῇ.**  
nicht breite aus, auch nicht gehst weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**  
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;



[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.  
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνή B]: **τάλαιν'** **ἐγώ,** **τάλαινα** **τῆς** **Ἀμοργίδος,**  
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.**  
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιτέρα**  
diese andere

[737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**  
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] **χώρει πάλιν δεῦρ'.**  
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: **ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον**  
aber bei die Phosphoros

[739] **ἐγὼ γ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**  
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδεῖρης.** **ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**  
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] **έτέρα γυνή ταυτόν ποιεῖν βουλήσεται.**  
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,**  
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω ἔγω' χωρίον.**  
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**  
was dies faselst du;

[744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**  
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**  
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**  
aber heute.

[746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**  
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**  
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**  
welchen Grund sagst du;

[748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**  
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**  
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**  
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**  
zu haben irgend etwas scheint hohl· werde wissen aber ich.

[751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν**  
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] **κυεῖν ἔφασκες;**  
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**  
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**  
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**  
damit mich wenn ergriffe

[754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν**  
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**  
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.  
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τὰμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεΐς;  
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,  
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.  
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι  
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.  
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.  
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει  
begehrt ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι  
zu begehren jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,  
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,  
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν  
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] μὴ στασιάζωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.  
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει.  
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δῆ.  
schweigt doch.
- [770] ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,  
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,  
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει  
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—  
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;  
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν  
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει  
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγνέστερον εἶναι.  
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφές γ' ὁ χρησμὸς νῆ Δί'.  
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ πάντες θεοί,  
o alle Götter,
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν τάλαιπωρούμεναι,  
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ  
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.  
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

# Lyrische Szene

## Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι** **τιν’** **ὕμιν, ὃν ποτ’ ἤκουσ’**  
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.**  
selbst noch Knabe seiend.
- [785] **οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων** **τις,**  
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] **ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ’ ἐς ἐρημίαν,**  
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὤκει·**  
und in den Bergen wohnte·
- [788] **κᾶτ’ ἐλαγοθήρει**  
und noch hasen jagte
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**  
geflochten habend Netze,
- [791] **καὶ κύνα τιν’ εἶχεν,**  
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] **κούκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ’ ὑπὸ μίσους.**  
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη**  
so die Frauen verabscheute
- [795] **’κ’ εἵνος, ἡμεῖς τ’ οὐδὲν ἥττον**  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σὺφρονες.**  
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαί σε γραῦ κύσαι—**  
will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τᾶρ’ οὐκ ἔδει.**  
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**  
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**  
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**  
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν,**  
und den Feinden allen,
- [804] **ὥς δὲ καὶ Φορμίων.**  
wie aber auch Phormion.

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγῳ βούλομαι μῦθόν** **τιν’** **ὕμιν ἀντιλέξαι**  
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] **τῷ Μελανίῳ.**  
dem Melanion.
- [807] **Τίμων ἦν αἰδρυτός** **τις** **ἀβάτοισιν**  
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**  
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**  
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**  
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [814] ὤχεθ' ὑπὸ μίσους  
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.  
viele verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει  
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί,  
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναῖξιν ἦν φίλτατος.  
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;  
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. †  
keineswegs· †fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;  
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.  
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις  
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν  
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον  
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.  
der Lampe.

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὥς ἐμέ  
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;  
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,  
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.  
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου  
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.  
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἐστὶν ὅστις ἐστὶ;  
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.  
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστίιν ποτε;  
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;  
seht· kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία  
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστίιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.  
ich selbst· und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν  
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,  
und über listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.  
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.  
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ  
und in der Tat ich

[843]            **Ξυνηπεροπεύσω**    **σοι**    **παραμένους'**    **ἐνθαδί,**  
mit über necken werde ich    dir    dabei bleibend seiend    hier,

[844] καὶ **ἑυσταθεύσω** τοῦτον. ἀλλ' **ἀπέλθετε.**  
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησιάζ]: οἶμοι **κακοδαίμων**, οἷος ὁ **σπασμός** μ' **ἔχει**  
wehe mir **Unglücklicher**, welch der **Krampf** mich **hält**

[846] **χὼ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**  
und der **Tetanus** gleichwie auf **Rades** gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;  
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιᾶς]: **ἐγώ.**  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: **ἀνὴρ;**  
Mann;

[848b] [Κινησιάζ]: **ἄνηρ** **δοῖτ'.**  
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;  
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάζ]: **σὺ δ' εἴ τις ἡκβάλλουσά μ';**  
 du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: **ήμεροσκόπος.**  
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάζ]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Myrrίνην.**  
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ** **καλέσω** **ἔγω** **Μυρρίνην** **σοι**; **σὺ** **δὲ** **τίς** **εἴ**;  
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιᾶς]: **ἄνῆρ** **ἐκείνης**, **Παιονίδης** **Κινησιᾶς**.  
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ **χαῖρε** **φίλτατ'**· **οὐ** **γὰρ** **ἀκλεές** **τοῦνο**  
o sei begrüßt liebster· nicht denn **ruhlos** **der Name**

[854] τὸ **σὸν** παρ' ἡμῖν **ἐστίν** οὐδ' **ἀνώνυμον**.  
das **deine** bei uns **ist** und nicht **namenlos**.

[855]            ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.  
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856]            **καὺν**    **ὥν**    **ἢ**    **μηλον**    **λάβη,**    **Κινησία**  
und wohl    Ei    oder    Apfel    möge nehmen,    für Kinesias

[857]            **τουτὶ**    **γένοιτο,**    **φησίν.**  
dieses hier würde werden,    sagt.

[illegible]

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ τῆν Ἀφροδίτην· καὶν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die Aphrodite· und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] **λόγος** τις, **εἶρηκ'** εὐθέως ἡ **σὴ** **γυνή**  
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι **λῆρός** **ἐστὶ** **τᾶλλα** **πρὸς** **Κινησίαν.**  
dass **Geschwätz** **ist** **die anderen** **gegenüber** **Kinesias.**

[861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.  
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]:

τί οὖν;	δώσεις	τί μοι;
was nun;	wirst geben	was mir;

[862] [Κινησιᾶς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλῃ γε σύ·  
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.  
habe aber dieses; welches also habe, gebe dir.

- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**  
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: **ταχύ νυν πάνυ.**  
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**  
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] **ἐξ οὐπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**  
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ**  
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**  
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**  
Dank keinen weiß ich essend seiend· bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**  
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**  
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**  
o süßestes Myrrhinchēn was dies tust du;
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**  
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**  
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**  
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**  
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.**  
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**  
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησιάς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**  
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὕπακουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**  
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**  
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**  
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] **ἄλουτον ὃν κάθηλον ἕκτην ἡμέραν;**  
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατὴρ**  
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν.**  
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**  
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**  
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**  
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**  
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**  
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ ὅθ' ἄ καμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**  
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**  
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμιά.**  
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάζ]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**  
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμέ τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**  
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**  
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**  
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάζ]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χεῖρον διατίθης.**  
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**  
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησιάζ]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] **ὕπο τῶν ἀλεκτρυόνων;**  
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**  
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησιάζ]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστᾳ σοι**  
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**  
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησιάζ]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn scheint es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn scheint es,
- [903] **κάγωγ' ἅπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
und ich doch gehe fort dorthin· jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησιάζ]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich· und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησιάζ]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**  
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrhinchin;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησιάζ]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.**  
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ ἔκποδόν,**  
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**  
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησιάζ]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.**  
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;



- [913] [Κινησιάζ]: **κάλλιστα** **δήπου** **λουσαμένη** **τῇ** **Κλεψύδρα**.  
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ'** **ὀμόσασα** **δῆτ'** **ἐπιορκήσω** **τάλαν;**  
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάζ]: **εἰς ἐμὲ** **τράποιτο·** **μηδὲν** **ὄρκου** **φροντίσης.**  
auf mich möge sich wenden· nichts des Eides sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε** **νυν** **ἐνέγκω** **κλινίδιον** **νῶν.**  
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιάζ]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.
- [917] **ἄρκεϊ** **χαμαὶ** **νῶν.**  
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω** **μή** **σ'** **ἐγὼ**  
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] **καίπερ** **τοιοῦτον** **ὄντα** **κατακλινῶ** **χαμαί.**  
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιάζ]: **ἦ** **τοι** **γυνὴ** **φιλεῖ** **με,** **δήλη** **᾽στὶν** **καλῶς.**  
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ** **κατάκεισ'** **ἀνύσας** **τι,** **κάγῳ** **᾽κδύομαι.**  
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] **καίτοι,** **τὸ** **δεῖνα,** **ψίαθός** **ἐστ'** **ἐξοιστέα.**  
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάζ]: **ποία** **ψίαθος;** **μὴ** **μοί** **γε.**  
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νῇ** **τὴν Ἄρτεμιν,**  
bei die Artemis,
- [923] **αἰσχρὸν** **γὰρ** **ἐπὶ** **τόνου** **γε.**  
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάζ]: **δός** **μοί** **νυν** **κύσαι.**  
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**  
siehe.
- [924b] [Κινησιάζ]: **παπαιάξ· ἤκέ** **νυν** **ταχέως** **πάνυ.**  
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ** **ψίαθος·** **κατάκεισο,** **καὶ** **δὴ** **᾽κδύομαι.**  
sieh da Binsen matte· lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] **καίτοι,** **τὸ** **δεῖνα,** **προσκεφάλαιον** **οὐκ** **ἔχεις.**  
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.
- [927] [Κινησιάζ]: **ἀλλ'** **οὐδὲ** **δέομ'** **ἔγωγε.**  
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νῇ** **Δί'** **ἀλλ'** **ἐγώ.**  
bei den Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιάζ]: **ἀλλ'** **ἢ** **τὸ πέος** **τόδ'** **Ἡρακλῆς** **ξενίζεται.**  
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**  
steh auf, springe auf.
- [929b] [Κινησιάζ]: **ἤδη** **πάντ'** **ἔχω.**  
schon alles habe ich.
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα** **δῆτα.**  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάζ]: **δεῦρό** **νυν** **ὦ** **χρύσιον.**  
hierher nun o Gold chen.
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ** **στροφίον** **ἤδη** **λύομαι.** **μέμνησό** **νυν·**  
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·
- [932] **μή** **μ'** **ἐξαπατήσης** **τὰ** **περὶ** **τῶν** **διαλλαγῶν.**  
nicht mich täusche du die um der Versöhnungen.
- [933] [Κινησιάζ]: **νῇ** **Δί'** **ἀπολοίμην** **ἄρα.**  
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν** **οὐκ** **ἔχεις.**  
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάζ]: **μὰ Δί'** οὐδὲ **δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**  
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.**  
gewiss wirst du tun dieses· schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάζ]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**  
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**  
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάζ]: **ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.**  
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**  
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάζ]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**  
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.**  
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάζ]: **εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.**  
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.**  
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάζ]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**  
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.**  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.**  
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάζ]: **ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.**  
gut· lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**  
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάζ]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**  
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστρον.**  
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάζ]: **ἀλλ' ἕτερον ἔχω.**  
aber anderen habe ich.

[948] **ἀλλ' ὥζυρά κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**  
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**  
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἄρτεμιν.**  
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὕπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε**  
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιῆσθαι ψηφιεῖ.**  
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάζ]: **βουλευέσομαι.**  
werde ich beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή**  
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau

[953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρας' οἴχεται.**  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

## Lyrik

[954] [Κινησιάζ]: **οἶμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**  
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**  
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956]	πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω; wie diese hier werde ich Kind nähren;
[957]	ποῦ Κυναλώπηξ; wo Kynalopex;
[958]	μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην. miete mir die Amme.
[959] [Χορὸς Γερόντων]:	ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
[960]	τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς. quält Seele getäuscht worden seiend.
[961]	κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ. und ich doch bejammere dich wehe.
[962]	ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι, welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
[963]	ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις, welche Seele, welche doch Hoden,
[964]	ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος welche doch Lende, welcher doch Hintern
[965]	κατατεινόμενος aus gereckt seiend
[966]	καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους; und nicht bei wohnend die Morgen;
[967] [Κινησιὰς]:	ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν. o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
[968] [Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ' dieses hier jedoch jetzt dich machte
[969]	ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά. die ganz grässliche und ganz schmutzige.
[970] [Κινησιὰς]:	μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά. bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
[971] [Χορὸς Γερόντων]:	ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά. welche süß; schmutzig schmutzig.
[972] [Κινησιὰς]:	μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ· schmutzig ja o Zeus o Zeus·
[973]	εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς möge doch sie so wie die Bänke
[974]	μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι mit großem Wirbel und Wirbel sturm
[975]	ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
[976]	οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης, würdest davon gehen tragend, dann liebst los,
[977]	ἢ δὲ φέροιτ' αὖτε πάλιν ἐς τὴν γῆν, die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
[978]	καὶ τ' ἐξαίφνης und dann plötzlich
[979]	περὶ τὴν ψαλὴν περιβαίη. um den Penis herum ginge.

## Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἁ γερωχία wo der Asaner ist die Ältesten rat
[981]	ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίξαι νέον. oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
[982] [Κινησιὰς]:	σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος; du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	καῖρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] **ἔμολον** ἀπὸ **Σπάρτας** περὶ τᾶν **διαλλαγῶν**.  
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιᾶς]: **κάπειτα** **δόρυ** **δῆθ'** ὑπὸ **μάλης** **ἦκεις** **ἔχων**;  
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ** **τὸν** **Δί'** **οὐκ** **ἐγών** **γα**.  
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ** **μεταστρέφει**;  
wohin dreht sich;
- [987] **τί** **δὴ** **προβάλλει** **τὴν** **χλαμύδ'**; **ἢ** **βουβωνιᾶς**  
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] **ὑπὸ** **τῆς** **ὁδοῦ**;  
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ** **γα** **ναὶ** **τὸν** **Κάστορα**  
schon lange doch ja den Kastor
- [989] **ὦνθρωπος**.  
Mensch.
- [989b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ'** **ἔστukas** **ῶ** **μιαρώτατε**.  
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ** **τὸν** **Δί'** **οὐκ** **ἐγών** **γα**· **μηδ'** **αὖ** **πλαδδίη**.  
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaff heit.
- [991] [Κινησιᾶς]: **τί** **δ'** **ἐστί** **σοι** **τοδί**;  
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα** **Λακωνικά**.  
Skytale lakonisch.
- [992] [Κινησιᾶς]: **εἵπερ** **γε** **χαῦτη** **᾽στὶ** **σκυτάλη** **Λακωνική**.  
wenn doch ja und diese ist Skytale lakonisch.
- [993] **ἀλλ'** **ὥς** **πρὸς** **εἰδότη'** **ἐμὲ** **σὺ** **τάληθῇ** **λέγε**.  
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] **τί** **τὰ** **πράγμαθ'** **ὕμῖν** **ἐστί** **τὰν** **Λακεδαίμονι**;  
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσὰ** **Λακεδαίμων** **πᾶα** **καὶ** **τοὶ** **σύμμαχοι**  
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] **ἅπαντες** **ἐστύκαντι**· **Πελλάνας** **δὲ** **δεῖ**.  
alle sind erigiert· Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιᾶς]: **ἀπὸ** **τοῦ** **δὲ** **τουτί** **τὸ** **κακὸν** **ὕμῖν** **ἐνέπεσεν**;  
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] **ἀπὸ** **Πανός**;  
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ**, **ἀλλ'** **ἄρχεν** **οἱῶ** **Λαμπιτώ**,  
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] **ἔπειτα** **τάλλαι** **ταὶ** **κατὰ** **Σπάρταν** **ἅμα**  
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] **γυναῖκες** **ἄπερ** **ἀπὸ** **μῖα**ς **ὕσπλαγίδος**  
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] **ἀπήλασαν** **τῶς** **ἄνδρας** **ἀπὸ** **τῶν** **ὕσσάκων**.  
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιᾶς]: **πῶς** **οὖν** **ἔχετε**;  
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες**. **ἂν** **γὰρ** **τὰν** **πόλιν**  
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] **ἄπερ** **λυχοφορίοντες** **ἐπικεκύφαμες**.  
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] **ταὶ** **γὰρ** **γυναῖκες** **οὐδὲ** **τῷ** **μύρτω** **σιγεῖν**  
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] **ἐῶντι**, **πρίν** **γ'** **ἅπαντες** **ἐξ** **ἐνὸς** **λόγω**  
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] **σπονδὰς** **ποιησώμεσθα** **ποττὰν** **Ἑλλάδα**.  
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιᾶς]: **τουτί** **τὸ** **πράγμα** **πανταχόθεν** **ἔξυνομώμοται**  
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] ὑπὸ τῶν **γυναικῶν**· ἄρτι νυνὶ **μανθάνω**.  
von den **Frauen**· soeben jetzt **lerne ich**.
- [1009] **ἀλλ'** ὥς **τάχιστα** **φράζε** περὶ **διαλλαγῶν**  
aber so schnell **sage** über **Versöhnungen**
- [1010] **αὐτοκράτορας** **πρέσβεις** ἀποπέμπειν ἐνθαδί.  
**vollmachtliche** **Gesandte** absenden hier.
- [1011] **ἐγὼ δ'** **ἐτέρους** ἐνθένδε τῇ **βουλῇ** **φράσω**  
ich aber **andere** von hier dem **Rat** werde sagen
- [1012] **πρέσβεις** **ἐλέσθαι** τὸ **πέος** **ἐπιδείξας** **τοδί**.  
**Gesandte** zu wählen den **Phallos** **gezeigt habend** dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι**· **κράτιστα** γὰρ παντᾶ **λέγεις**.  
**ich fliege**· am besten denn allseits **sprichst du**.

## Chor

### Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν** **έστι** **θηρίον** **γυναικὸς** **άμαχώτερον**,  
nichts **ist** **Tier** **der Frau** **unbezwingbarer**,
- [1015] **οὐδὲ** **πῦρ**, **οὐδ'** **ῶδ'** **άναιδής** **οὐδεμία** **πόρδαλις**.  
auch nicht **Feuer**, auch nicht so **frech** **keine** **Leopardin**.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα** **μέντοι** **σὺ** **ξυνιείς** **εἴτα** **πολεμεῖς** **έμοί**,  
dies doch du **verstehend** dann **bekriegst du** mich,
- [1017] **έξδν** **ῶ** **πόνηρε** **σοι** **βέβαιον** **έμ'** **έχειν** **φίλην**;  
**möglich** o **Schlimmer** dir **fest** mich zu haben **Freundin**;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ώς** **έγὼ** **μισῶν** **γυναῖκας** **οὐδέποτε** **παύσομαι**.  
wie ich **hassend** **Frauen** niemals **werde aufhören**.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** **όταν** **βούλη** **σύ**· **νῦν** **δ'** **οὔν** **οὔ** **σε** **περιόψομαι**  
aber wenn **willst du** du· jetzt aber nun nicht dich **werde ich an blicken**
- [1020] **γυμνὸν** **ὄνθ'** **οὔτως**. **όρῶ** γὰρ **ώς** **καταγέλαστος** **εἶ**.  
**nackt** **seiend** so· **ich sehe** ja wie **lächerlich** **bist du**.
- [1021] **ἀλλὰ** **τήν** **έξωμίδ'** **ένδύσω** **σε** **προσιούσ'** **έγώ**.  
aber das **Exomis** werde ich bekleiden dich **heran kommend seiend** ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοὔτο** **μέν** **μὰ** **τὸν** **Δί'** **οὐ** **πονηρὸν** **έποιήσατε**.  
dies zwar bei den **Zeus** nicht **schlecht** **habt ihr gemacht**.
- [1023] **ἀλλ'** **ὕπ'** **όργῆς** γὰρ **πονηρᾶς** **καὶ** **τότ'** **άπέδυν** **έγώ**.  
aber unter **Zornes** ja **schlechten** und damals **zog aus** ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρώτα** **μέν** **φαίνει** **γ'** **άνήρ**, **εἴτ'** **οὐ** **καταγέλαστος** **εἶ**.  
zuerst doch **erscheint** ja **Mann**, dann nicht **lächerlich** **bist du**.
- [1025] **κεῖ** **με** **μὴ** **'λύπεις**, **έγώ** **σου** **κἂν** **τόδε** **τὸ** **θηρίον**  
und wenn mich nicht **kränkst du**, ich deiner und wohl dieses das **Tierlein**
- [1026] **τούπι** **τῷ** **φθαλμῷ** **λαβοῦσ'** **έξεῖλον** **ἂν** **ὃ** **νῦν** **ένι**.  
das auf **dem Auge** **genommen habend** zog ich heraus wohl was jetzt **darin ist**.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοὔτ'** **ἄρ'** **ἦν** **με** **τούπιτριβον**, **δακτύλιος** **οὐτοσί**.  
dies also **war** mich **der Augen reiber**, **Ring** dieser hier.
- [1028] **έκσκάλευσον** **αὐτό**, **κᾶτα** **δειῖξον** **άφελούσά** **μοι**.  
**grabe aus** es, und dann **zeige** **weg genommen habend** mir.
- [1029] **ώς** **τὸν** **όφθαλμόν** **γέ** **μου** **νῆ** **τὸν** **Δία** **πάλαι** **δάκνει**.  
da das **Auge** ja mein bei den **Zeus** seit langem **beißt**.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ** **δράσω** **ταῦτα**· **καίτοι** **δύσκολος** **έφυς** **άνήρ**.  
aber **werde ich tun** dies· und doch **schwer zugänglich** **bist du** **Mann**.
- [1031] **ἦ** **μέγ'** **ῶ** **Ζεῦ** **χρῆμ'** **ίδειν** **τῆς** **έμπίδος** **ένεστί** **σοι**.  
wahrlich groß o **Zeus** **Sache** zu sehen der **Stachel** **ist in** dir.
- [1032] **οὐχ** **όρᾶς**; **οὐκ** **έμπίς** **έστιν** **ἦδε** **Τρικορυσία**;  
nicht **siehst du**; nicht **Stachel** **ist** diese **Trikorysia**;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νῆ** **Δί'** **ῶνησάς** **γέ** **μ'**, **ώς** **πάλαι** **γέ** **μ'** **έφρεωρύχει**,  
bei **den Zeus** **geholffen hast du** ja mir, da seit langem ja mich **ge wühlt hatte**,
- [1034] **ώστ'** **έπειδῃ** **'ξηρέθη**, **ρεῖ** **μου** **τὸ** **δάκρυον** **πολύ**.  
so dass nachdem **heraus genommen wurde**, **fließt** mein die **Träne** **sehr**.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’	ἀποψήσω	σ’ ἐγώ,	καίτοι	πάνυ	πονηρὸς	εἶ,
	aber	werde ich abwischen	dich ich,	und doch	sehr	schlecht	bist du,
[1036]	καὶ	φιλήσω.					
	und	werde küssen.					
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ	φιλήσης.					
	nicht	mögest du küssen.					
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν	τε	βούλη	γ’	ἦν		
	wenn	auch	willst du	doch	wenn		
	τε	μή.					
	auch	nicht.					
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ	μὴ	ῥασ’	ἴκοισθ’.	ὥς	έστε	θωπικαὶ φύσει,
	aber	nicht	zur rechten Zeit	möget ihr kommen.	da	seid ihr	schmeichlerisch von Natur,
[1038]	κᾶσ’	ἐκεῖνο	τούπος	ὀρθῶς	κού	κακῶς	εἰρημένον,
	und ist	jenes	das Wort	richtig	und nicht	schlecht	gesagt seiend,
[1039]	οὔτε	σὺν	πανωλέθροισιν	οὔτ’	ἄνευ	πανωλέθρων.	
	weder	mit	Gesamt untergängen	noch	ohne	Gesamt untergänge.	
[1040]	ἀλλὰ	νυνὶ	σπένδομαί	σοι,	καὶ	τὸ λοιπὸν	οὐκέτι
	sondern	jetzt	schließe ich Frieden	mit dir,	und	das Übrige	nicht mehr
[1041]	οὔτε	δράσω	φλαῦρον	οὐδὲν	οὔθ’	ὕφ’ ὑμῶν	πείσομαι.
	weder	werde ich tun	Schlechtes	nichts	noch	von euch	werde ich erleiden.
[1042]	ἀλλὰ	κοινῇ	συσταλέντες	τοῦ	μέλους	ἀρξώμεθα.	
	sondern	gemeinsam	zusammen gezogen seiend	des	Liedes	lasst uns beginnen.	

## Chor

### Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ	παρασκευαζόμεσθα					
	nicht	rüsten wir uns					
[1044]	τῶν	πολιτῶν	οὐδέν’	ὧ	νδρες		
	der	Bürger	nichts	o	Männer		
[1045]	φλαῦρον	εἰπεῖν	οὐδὲ	ἔν.			
	niedrig	zu sagen	auch nicht	eins.			
[1046]	ἀλλὰ	πολὺ	τοῦμπαλιν	πάντ’	ἀγαθὰ	καὶ	λέγειν
	sondern	viel	das Gegenteil	alle	Guten	und	zu sagen
[1047]	καὶ	δρᾶν·	ἱκανὰ	γὰρ	τὰ κακὰ	καὶ	τὰ παρακείμενα.
	und	zu tun·	denn	genügend	die Übel	und die	daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ’	ἐπαγγελλέτω	πᾶς	ἀνὴρ	καὶ	γυνή,	
	sondern	es soll ankündigen	jeder	Mann	und	Frau,	
[1050]	εἴ	τις	ἀργυρίδιον	δεῖται			
	wenn jemand	Silbergeld	bedarf				
[1051]	λαβεῖν	μνᾶς	ἢ	δύ’	ἢ	τρεις,	
	zu nehmen	Minen	oder	zwei	oder	drei,	
[1052]	ὥς †	πόλλ’	ἔσω	’στὶν†			
	dass †	viel	drinnen	ist†			
[1053]	κᾶχομεν	βαλλάντια.					
	und haben	Geld beutel.					
[1054]	κᾶν	ποτ’	εἰρήνη	φανῇ,			
	und wenn	jemals	Frieden	erschiene,			
[1055]	ὅστις	ἂν	νυνὶ	δανείσῃται			
	wer	auch	jetzt	leihen möge			
[1056]	παρ’	ἡμῶν,					
	von	uns,					
[1057]	ἂν	λάβῃ	μηκέτ’	ἀποδῶ.			
	wohl	nehme	nicht mehr	zurück gebe.			

# Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: **ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους**  
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] **τινὰς Καρυστίου, ἄνδρας**  
einige Karystier, Männer
- [1060] **καλοῦς τε κάγαθούς.**  
schöne und und tüchtige.
- [1061] **κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,**  
und ist noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] **καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.**  
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] **ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρή**  
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] **τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ**  
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] **τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,**  
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**  
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**  
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] **ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν**  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὥς**  
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**  
die Tür wird geschlossen werden.

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**  
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**  
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,**  
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid begrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**  
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μουσίδειν ἔπη;**  
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] **ὄρῃν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.**  
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἤδε συμφορὰ**  
wehe· gestraft ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ἔτεθερμῶσθαί γετ' χεῖρον φαίνεται.**  
schrecklich, ἔrhitzt zu sein docht schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**  
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾷ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**  
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**  
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **θαίματί' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**  
die Kleidchen absendend seiend· so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρήμα τοῦ νοσήματος.**  
athletisch das Ding der Krankheit.



- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίς ἡ Λυσιστράτης;  
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιουτοῖ.  
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.  
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἧ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;  
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.  
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,  
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.  
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως  
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.  
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.  
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιῷ  
ja den zwei Göttern
- [1096] παντᾶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλῶμεθα.  
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.  
o seid gegrüßt o Lakedaimonier· schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,  
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἰ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.  
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγᾶν  
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.  
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.  
gut ja sagt ihr· und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράτην,  
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνη;  
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιῷ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·  
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen·
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.  
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὲ νυνὶ σε γενέσθαι  
sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
- [1110] ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι  
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.**  
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις**  
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.**  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] **τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;**  
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**  
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,**  
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**  
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**  
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**  
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**  
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**  
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**  
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**  
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**  
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**  
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.**  
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**  
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μᾶς ἐκ χέρνιβος**  
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**  
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν Πύλαις, Πυθοὶ πόσους**  
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] **εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**  
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] **ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**  
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] **Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**  
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' αἰὲρ περαίνεται.**  
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.**  
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**  
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] **οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**  
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο**  
der Lakedaimonier der Athener Bittfleher sich nieder setzte
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν φοινικίδι**  
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε  
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χὼ θεὸς σείων ἅμα.  
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις  
gekommen seiend aber mit Hoplitzen vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.  
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο  
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;  
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.  
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.  
Unrecht tun wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;  
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ  
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ  
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,  
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,  
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,  
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης  
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;  
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.  
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;  
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;  
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῶγκυκλον  
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachttopf
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὧ τᾶν;  
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,  
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.  
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ' αὐτοῖς.  
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;  
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοῖνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ  
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἐχινούντα καὶ τὸν Μηλιά  
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.  
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.  
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ πρῶταί ναι τῷ σιῷ.  
ich aber Kot tragen ja tzuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν διαλλαγήτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ  
aber wenn scheint zu tun dies hier, berated euch und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὦ τῶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.  
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ ταῦτ' αὖ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν  
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;  
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναι τῷ σιῷ  
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.  
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναι μὰ Δία Καρυστίοις.  
und denn ja bei Zeus den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,  
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει  
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.  
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὀρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.  
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κᾶπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν  
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ' ἕκαστος.  
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.  
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα τυ λῆς.  
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.  
bei den Zeus so am schnellsten komm.

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ  
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ  
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι,  
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ. den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch sage ich zu nehmen der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ der Güter nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut angezeigt zu ha
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ ben das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die Schmutz empor ziehen,
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen sei zu tragen.
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich sieht.

## Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σίτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ ist, ernährt aber Diener und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele Kinder,
[1206]	ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν, ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
[1207]	ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας. das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
[1208]	ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω wer auch immer nun will der Armen gehe
[1209]	εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ zu mir Säcke haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς λήψεται πυ Körbe, damit wird er empfangen Weizen
[1211]	ρούς· ὁ Μανῆς δ' körner· der Manes aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ. der meinige ihnen wird hinein werfen.
[1213]	πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν zu ja freilich die Tür
[1214]	προαγορεύω μὴ βαδίζειν ver ordne nicht zu gehen
[1215]	τὴν ἐμήν, ἀλλ' die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα. sich in Acht nehmen die Hündin.

# Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
[Ἀθηναῖος A.:]. : öffne die Tür· Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
[Ἀθηναῖος A.:]. : ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. : nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χῆμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.  
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
[Ἀθηναῖος A.:]. : nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;  
[Ἀθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.  
[Ἀθηναῖος B.:]. : noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·  
[Ἀθηναῖος B.:]. : in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.  
[Ἀθηναῖος B.:]. : wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς γ', ὅτι ἡ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·  
[Ἀθηναῖος A.:]. : richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund·
- [1229] : ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,  
[Ἀθηναῖος A.:]. : wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα  
[Ἀθηναῖος A.:]. : jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·  
[Ἀθηναῖος A.:]. : nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf rühren·
- [1233] : ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. : sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,  
[Ἀθηναῖος A.:]. : was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν πέρι.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις  
[Ἀθηναῖος A.:]. : jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
[Ἀθηναῖος A.:]. : : würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
[Ἀθηναῖος A.:]. : lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν  
[Ἀθηναῖος A.:]. : aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὦ μαστιγίαι;  
[Ἀθηναῖος A.:]. : : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.  
[Ἀθηναῖος B.:]. : bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεῖδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,  
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] : ἴν' ἐγὼ διποδιάξω τε καέισω καλὸν  
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] : ἐς τῶς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.  
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
 nimm also die Blase röhrrchen bei den Göttern,  
 [1246] ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὄρων ὀρχουμένους.  
 wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον  
 auf an  
 [1248] τὼς κυρσανίως ὦ Μναμόυνα  
 die zwei Herren o Mnamoina  
 [1249] τάν τ' ἐμὴν Μῶαν, ἅτις  
 die auch meine Muse, die welche  
 [1250] οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,  
 weiß uns so auch die Asaner,  
 [1251] ὅκα τοῖ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ  
 als die ja bei Artemision  
 [1252] πρῶκροον σιοεῖκελοι  
 vorn am Bug gleich den Schweinen  
 [1253] ποττὰ κᾶλα τὼς Μήδωσ τ' ἐνίκων,  
 gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,  
 [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας  
 uns aber wieder Leonidas  
 [1255] ἄγεν ὅπερ τὼς κάπρως  
 führte wo die Eber  
 [1256] θάγοντας οἷῳ τὸν ὀδόντα·  
 schärfend ich meine den Zahn·  
 [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,  
 viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,  
 [1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔτετο.  
 viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.  
 [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως  
 waren denn die Männer nicht weniger  
 [1261] τᾶς ψάμμας τοῖ Πέρσαι.  
 als der Sande die Perser.  
 [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε  
 ländliche Wurm töterin  
 [1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ  
 komm hierher Jungfrau dein  
 [1264] ποττὰς σπονδάς,  
 zu den Verträgen,  
 [1265] ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.  
 damit hältst du viel uns Zeit.  
 [1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη  
 nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein  
 [1267] ταῖς συνθήκαις,  
 den Abmachungen,  
 [1268] καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἁλωπέκων παυσαίμεθα.  
 und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.  
 [1269] ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ  
 o hierher geh hierher o  
 [1270] κυναγὲ παρσένε.  
 Jäger Mädchen.  
 [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,  
 auf nun da die anderen gemacht sind gut,  
 [1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε  
 führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch  
 [1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή  
 ihr· Mann aber neben Frau und Frau



[1276]	<b>στήτω</b>	<b>παρ’</b>	<b>ἄνδρα,</b>	<b>κἄτ’</b>	<b>ἐπ’</b>	<b>ἀγαθαῖς</b>	<b>συμφοραῖς</b>
	soll stehen	neben	Mann,	und dann	bei	guten	Verläufen
[1277]	<b>ὀρχησάμενοι</b>	<b>θεοῖσιν</b>	<b>εὐλαβώμεθα</b>				
	getanz habend	den Göttern	lasst uns Ehrfurcht haben				
[1278]	<b>τὸ λοιπὸν</b>	<b>αὖθις</b>	<b>μὴ</b>	<b>᾿Ξαμαρτάνειν</b>	<b>ἔτι.</b>		
	das	Übrige	wieder	nicht	fehlzugehen	noch.	

## Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	<b>πρόσαγε</b>	<b>χορόν,</b>	<b>ἔπαγε</b>	<b>δὲ</b>	<b>Χάριτας,</b>
		führe heran	Chor,	füge hinzu	aber	die Chariten,
[1280]		<b>ἐπὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>κάλεσον</b>	<b>Ἄρτεμιν,</b>	
		und auch		rufe	Artemis,	
[1281]		<b>ἐπὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>δίδυμον</b>	<b>ἀγέχορον</b>	
		auch den	doppelten	ohne Chorführer		
[1282]		<b>Ἴήιον</b>				
		Iëion				
[1283]		<b>εὖφρον’</b> ,	<b>ἐπὶ</b>	<b>δὲ</b>	<b>Νύσιον,</b>	
		wohl gesinnten,	und auch	Nysios,		
[1284]		<b>ὃς μετὰ</b>	<b>μαινάσι</b>	<b>Βάκχιος</b>	<b>ὄμμασι</b>	<b>δαίεται,</b>
		der mit	Mänaden	bakchisch	mit Augen	flammt,
[1285]		<b>Δία</b>	<b>τε</b>	<b>πυρὶ</b>	<b>φλεγόμενον,</b>	<b>ἐπὶ</b>
		Zeus	auch	mit Feuer	brennend,	auf auch
[1286]		<b>πότνιαν</b>	<b>ἄλοχον</b>	<b>ὀλβίαν·</b>		
		Herrin	Gattin	glückselige·		
[1287]		<b>εἴτα</b>	<b>δὲ</b>	<b>δαίμονας,</b>	<b>οἷς</b>	<b>ἐπιμάρτυσι</b>
		dann aber	Dämonen,	denen	als Zeugen	
[1288]		<b>χρησόμεθ’</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἐπιλήσμοσιν</b>		
		werden wir gebrauchen	nicht	vergesslichen		
[1289]		<b>Ἑσυχίας</b>	<b>πὲρι</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀγανόφρονος,</b>	
		um	Ruhe	der	sanft gesinnten,	
[1290]		<b>ἣν</b>	<b>ἐποίησε</b>	<b>θεὰ</b>	<b>Κύπρις.</b>	
		welche	machte	Göttin	Kypris.	
[1291]		<b>ἀλαλαὶ</b>	<b>ἰὴ</b>	<b>παιήων·</b>		
		Kampfschreie	iē	Paian·		
[1292]		<b>αἶρεσθ’</b>	<b>ἄνω</b>	<b>ἰαί,</b>		
		hebt empor	oben	iä,		
[1293]		<b>ὥς</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>νίκη</b>	<b>ἰαί.</b>	
		wie zum	Sieg	iä.		
[1294]		<b>εὐοῖ</b>	<b>εὐοῖ,</b>	<b>εὐαί</b>	<b>εὐαί.</b>	
		euoî	eusoî,	euái	euái.	
[1295]	[Ἀθηναῖος]:	<b>πρόφαινε</b>	<b>δὴ</b>	<b>σὺ</b>	<b>Μοῦσαν</b>	<b>ἐπὶ</b>
		zeige	doch	du	Muse	auf
						<b>νέα</b>
						<b>νέαν.</b>
						neuer
						neue.

## Lyrik

[1296]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	<b>Ταύγετον</b>	<b>αὖτ’</b>	<b>ἐραννὸν</b>	<b>ἐκλιπῶα</b>		
		Taygetos	wieder	lieblich	verlassend		
[1297]		<b>Μῶα</b>	<b>μόλε</b>	<b>Λάκαινα</b>	<b>πρεπτὸν</b>	<b>ἀμὶν</b>	
		Muse	komme	spartanisch	passend	uns	
[1298]		<b>κλέωα</b>	<b>τὸν</b>	<b>Ἀμύκλαις</b>	<b>σιδὸν</b>		
		rühme	den	bei Amyklai	Gott		
[1300]		<b>καὶ</b>	<b>χαλκίοικον</b>	<b>Ἀσάναν,</b>			
		und	bronzen häusige	Asana,			
[1301]		<b>Τυνδαρίδας</b>	<b>τ’</b>	<b>ἀγασῶς,</b>			
		die Tyndariden	auch	ehrwürdig,			
[1302]		<b>τοὶ</b>	<b>δὴ</b>	<b>πὰρ</b>	<b>Εὐρώταν</b>	<b>ψιάδδοντι.</b>	
		die	ja	am	Eurotas	sprenkeln.	
[1303]		<b>εἶα</b>	<b>μάλ’</b>	<b>ἔμβη</b>			
		auf	sehr	tritt ein			

[1304]	ὦ εἴα κοῦφα πάλλων, o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες, wie Sparta besingen wir,
[1306]	τᾷ σιῶν χοροὶ μέλουντι der der Götter Chöre sind lieb
[1307]	καὶ ποδῶν κτύπος, und der Füße Schlag,
[1308]	ἧ τε πῶλοι ταὶ κόραι wo und auch Füllen die Mädchen
[1309]	παρ τὸν Εὐρωταν an den Eurotas
[1310]	ἀμπάλλουντι πυκνὰ ποδοῖν schwingen dicht der zwei Füße
[1311]	ἀγκονίωαι, an den Ellbogen,
[1312]	ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἧπερ Βακχᾶν die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
[1313]	θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν. Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
[1314]	ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς führt aber die des Leda Tochter
[1315]	ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής. keusche Chor Führerin anmutig.
[1316]	ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
[1319]	ἧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορῳφελήταν. wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
[1320]	καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον. und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.